

D.J. (355)

SANTIAGO, 20 MAYO 2022

RESOLUCION Nº 01364 EXENTA

VISTOS: lo dispuesto en la Ley Nº 19.239; en el D.S. Nº 86 de 2021 y en la letra d) del artículo 11 y el artículo 12 del D.F.L. Nº 2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación; en la Resolución Exenta Nº 02212 de 14 de octubre de 2020 y su modificación; lo solicitado por el Director de Asuntos Nacionales e Internacionales mediante Memoranda Nº 34 y Nº 60 de 2022; y

CONSIDERANDO:

1.- Que con fecha 28 de marzo de 2022 se suscribió un Convenio de Cooperación entre el CENTRO UNIVERSITARIO MUNICIPAL DE FRANCA – BRASIL y la UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA,

2.- Que en ese contexto se hace necesario aprobar el Convenio suscrito entre las partes mediante el acto administrativo correspondiente, por tanto

RESUELVO:

Apruébense el Convenio de Cooperación (español – portugués) entre el **CENTRO UNIVERSITARIO MUNICIPAL DE FRANCA – BRASIL** y la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, con fecha 28 de marzo de 2022, cuyo texto es el siguiente:



CONVENIO COOPERACIÓN

En Santiago, a _28_ de _marzo_ de 2022, entre la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, representada por su Rectora **MARISOL DURÁN SANTIS**, Cédula de Identidad N° [REDACTED] ambos domiciliados en calle Dieciocho N° 161 de esta ciudad, y el **CENTRO UNIVERSITÁRIO MUNICIPAL DE FRANCA**, representado por su rector **ALFREDO JOSÉ MACHADO NETO**, ambos domiciliados en Avenida Major Nicácio, 2400 - Franca, São Paulo, 14403-430, Brasil, han convenido suscribir el siguiente convenio:

CONSIDERANDO:

1º Que constituyen objetivos fundamentales de ambas Instituciones avanzar en la docencia, la investigación y la extensión como un medio de asegurar la continuidad y recreación de la cultura.

2º El propósito de contribuir por todos los medios posibles al desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

ACUERDAN SUSCRIBIR EL SIGUIENTE CONVENIO:

CLÁUSULA PRIMERA

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA** y el **CENTRO UNIVERSITÁRIO MUNICIPAL DE FRANCA** se comprometen por el presente instrumento, a promover programas y proyectos de intercambios y colaboración que puedan ser de beneficio mutuo, cuyos objetivos principales sean la realización de esfuerzos conjuntos a través de la educación, la ciencia y la tecnología.

CLÁUSULA SEGUNDA

Para los efectos de lo estipulado en la cláusula anterior, ambas Instituciones se comprometen a prestarse mutuamente servicios de asistencia técnica y académica, especialmente en aquellas áreas que sean relevantes en cada una de ellas.

Con este objeto se propenderá, en la medida que las posibilidades de ambas Instituciones lo permitan, al intercambio de

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

Em Franca, no dia ____ de ____ de 2022, o **CENTRO UNIVERSITÁRIO MUNICIPAL DE FRANCA**, representado por seu reitor **ALFREDO JOSÉ MACHADO NETO**, ambos domiciliados na Avenida Major Nicácio, 2400 - Franca, São Paulo, 14403-430, Brasil, e a **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, representada por sua reitora **MARISOL DURÁN SANTIS**, ambos domiciliados na calle Dieciocho N° 161, Santiago, Chile, acordam em celebrar o seguinte convênio:

CONSIDERANDO:

1º Que constituem objetivos fundamentais de ambas as instituições avançar em docência, pesquisa e extensão como um meio de assegurar a continuidade e recreação da cultura.

2º O propósito de contribuir por todos os possíveis meios com o desenvolvimento do ensino superior e pesquisa científica e tecnológica.

CONCORDAM EM CELEBRAR O SEGUINTE CONVÊNIO:

PRIMEIRA CLÁUSULA

O **CENTRO UNIVERSITÁRIO MUNICIPAL DE FRANCA** e a **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA** se comprometem, por meio do presente instrumento, a promover programas e projetos de intercâmbio e colaboração que possam ser de mútuo benefício, cujos objetivos principais sejam a realização de esforços conjuntos através da educação, ciência e tecnologia.

SEGUNDA CLÁUSULA

Para os efeitos do estipulado na cláusula anterior, ambas as instituições se comprometem a se prestarem mutuamente serviços de assistência técnica e acadêmica, principalmente nas áreas que sejam relevantes a cada uma delas.

Com este objetivo irá se propor, na medida em que as possibilidades de ambas as instituições permitam, o intercâmbio de

especialistas, docentes, científicos e investigadores por períodos variables, a fin de que realicen y trabajen en programas de investigación conjuntos sobre materias de interés común, en el campo de la educación y la formación profesional y técnica, tomando en cuenta, especialmente, las posibilidades de que realicen estudios de post grado ya sea a nivel de especialización, maestría, doctorado, postdoctorado y perfeccionamiento.

CLÁUSULA TERCERA

 Las partes contratantes, se comprometen a facilitar la difusión de expresiones de la cultura de la contraparte, como asimismo a intercambiar publicaciones, informaciones docentes, científicas, tecnológicas y artísticas facilitando la distribución de las mismas y el intercambio.

CLÁUSULA CUARTA

En lo relativo al intercambio de docentes, especialistas o investigadores, las partes contratantes se comprometen a otorgar facilidades para la asistencia a cursos, seminarios o congresos de carácter académico, tecnológico o cultural, que ofrezcan cada una de ellas.

CLÁUSULA QUINTA

Las partes promoverán el intercambio de estudiantes en las modalidades que se acuerden en el programa respectivo.

CLÁUSULA SEXTA

La implementación de todos los aspectos derivados del presente convenio, dependerá del financiamiento disponible.

No obstante lo anterior, las partes de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento y ejecución de los programas y proyectos relacionados con el mismo.

CLÁUSULA SÉPTIMA

Para dar cumplimiento a cualquiera de los objetivos del presente Convenio, las partes suscribirán acuerdos complementarios en los que se detallarán específicamente los programas o proyectos, las obligaciones y

especialistas, docentes, científicos e pesquisadores por períodos variáveis, a fim de que realizem e trabalhem em programas conjuntos de pesquisa em disciplinas de comum interesse, no campo de educação e formação profissional e técnica, considerando, principalmente, as possibilidades que se realizem estudos de pós-graduação em nível de especialização, mestrado, doutorado, pós-doutorado e aperfeiçoamento.

TERCEIRA CLÁUSULA

As partes contratantes se comprometem a facilitar a difusão de expressões culturais da contraparte, bem como a intercambiar publicações, informações docentes, científicas, tecnológicas e artísticas facilitando a distribuição das mesmas em intercâmbio.

QUARTA CLÁUSULA

Com relação ao intercâmbio de docentes, especialistas ou pesquisadores, as partes contratantes se comprometem a outorgar instalações para a assistência a cursos, seminários ou congressos de caráter acadêmico, tecnológico ou cultural, que cada uma ofereça.

QUINTA CLÁUSULA

As partes promoverão o intercâmbio de estudantes nas modalidades que sejam acordadas nos respectivos programas.

SEXTA CLÁUSULA

A implementação de todos os aspectos derivados do presente convênio dependerá do financiamento disponível.

Não obstante ao anterior, as partes de comum acordo poderão solicitar a participação de terceiros para colaborar com o financiamento e execução dos programas e projetos relacionados com o mesmo.

SÉTIMA CLÁUSULA

Para dar cumprimento a qualquer um dos objetivos do presente Convênio, as partes celebrarão acordos complementares onde estarão detalhados os programas ou projetos específicos, as obrigações e direitos

derechos de cada una de las partes intervinientes, y los procedimientos a seguir en el desarrollo y ejecución de los mismos.

Los acuerdos complementarios, serán suscritos por el representante legal de cada Institución o por el funcionario en quien éste haya delegado tal atribución.

CLÁUSULA OCTAVA

Para facilitar la elaboración de los protocolos complementarios y para supervisar su operatividad y cumplimiento, se constituirá una comisión paritaria de seguimiento integrada por representantes de las partes, cuyos integrantes quedarán consignados en éstos.

Dicha comisión realizará una evaluación anual de las acciones realizadas o en curso y elaborará un informe que será comunicado a los Rectores de las Universidades y comparecientes. Dicha evaluación será considerada para los efectos de la continuidad del Convenio.

CLÁUSULA NOVENA

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años contados desde su firma.

No obstante lo anterior, cualesquiera de las partes podrán ponerle término, mediante aviso escrito, remitido por carta certificada, con a los menos sesenta días de anticipación, lo que de ningún modo obstará la prosecución de los proyectos o programas en ejecución previamente acordados conforme al procedimiento establecido en la cláusula anterior.

Las eventuales modificaciones del presente convenio deberán hacerse de común acuerdo por las partes y darán origen a un documento formal que las contenga.

CLÁUSULA DÉCIMA

La personería de Dn ALFREDO JOSÉ MACHADO NETO para representar el Centro Universitario Municipal de Franca consta en razón del Decreto Municipal nº.11.170/2021

de cada uma das partes intervinientes e os procedimentos a serem seguidos no desenvolvimento e execução dos mesmos.

Os acordos complementares serão celebrados pelos representantes legais de cada instituição ou pelo funcionário responsável por esta atribuição.

OITAVA CLÁUSULA

Para facilitar a elaboração dos protocolos complementares e para supervisionar seu funcionamento e cumprimento, será constituída uma comissão paritária de acompanhamento integrada por representantes das partes cujos integrantes estarão consignados.

Esta comissão realizará uma avaliação anual das ações realizadas e em curso e elaborará um informe que será comunicado aos Reitores das Universidades e participantes. Tal avaliação será considerada para efeitos da continuidade deste Convênio.

NONAGÉSIMA CLÁUSULA

O presente Convênio terá duração de cinco anos contados a partir da data em que seja assinada a última parte.

Não obstante ao anterior, qualquer uma das partes poderá finalizá-lo mediante aviso por escrito em carta registrada, com ao menos sessenta dias de antecedência, garantindo o prosseguimento de qualquer projeto ou programa em curso que tenha sido acordado previamente conforme o procedimento estabelecido na cláusula anterior.

Eventuais modificações no presente convênio deverão ser de comum acordo pelas partes e deverão originar um documento formal que as contenham.

DÉCIMA CLÁUSULA

A pessoa de Dn ALFREDO JOSÉ MACHADO NETO para representar o Centro Universitario Municipal de Franca consta em razão do Decreto Municipal nº 11.170/2021.



La personería de MARISOL DURAN SANTIS para representar a la Universidad Tecnológica Metropolitana, consta en razón del Artículo 1° de la Ley 19.239 de 1993, en relación con el Decreto Supremo N° 86 de 2021, y del Artículo 11 Letra a) del D.F.L. N°2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación.

A pessoa de MARISOL DURAN SANTIS para representar a Universidad Tecnológica Metropolitana, consta em razão do Artigo 1° da Lei 19.239 de 1993, em relação ao Decreto Supremo N° 86 2021 e do Artigo 11 Letra a) do D.F.L. N°2 de 1994, ambos do Ministério da Educação.

El presente convenio se suscribe en dos ejemplares bilingües (en español y portugués), quedando uno de ellos en poder de cada una de las partes.

O presente convênio é celebrado em dois exemplares bilíngues (em espanhol e português), ficando cada via original em poder de cada uma das partes.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA

Firmado en Santiago,

5/abril/2022

MARISOL
PAMELA DURAN
SANTIS

Firmado digitalmente por
MARISOL PAMELA DURAN
SANTIS
Fecha: 2022.04.07 22:19:12
-04'00'

MARISOL DURAN SANTIS
Rectora

CENTRO UNIVERSITÁRIO MUNICIPAL DE FRANCA

Assinado em Franca,

_____/_____/_____.

ALFREDO JOSE
MACHADO
NETO:36920860830

Assinado de forma digital por
ALFREDO JOSE MACHADO
NETO:36920860830
Dados: 2022.05.06 10:53:54
-03'00'

ALFREDO JOSÉ MACHADO NETO
Reitor



Hay dos firmas correspondientes a don ALFREDO JOSE MACHADO NETO, Rector del Centro Universitario Municipal de Franca – Brasil y a doña MARISOL DURAN SANTIS, Rectora de la Universidad Tecnológica Metropolitana.

Regístrese y comuníquese.

Mario
Ernesto
Torres
Alcayaga

Firmado digitalmente
por Mario
Ernesto Torres
Alcayaga
Fecha:
2022.05.23
08:59:03 -04'00'

MARISOL
PAMELA
DURAN SANTIS

Firmado digitalmente
por MARISOL PAMELA
DURAN SANTIS
Fecha: 2022.05.23
00:11:18 -04'00'

DISTRIBUCION:

Vicerrectoría Académica
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión
Vicerrectoría de Administración y Finanzas
Contraloría Interna
Dirección General de Análisis Institucional y Desarrollo
Estratégico Secretaria General
Dirección Jurídica
Dirección de Asuntos Nacionales e Internacionales

NDSD

NDSD/meil.